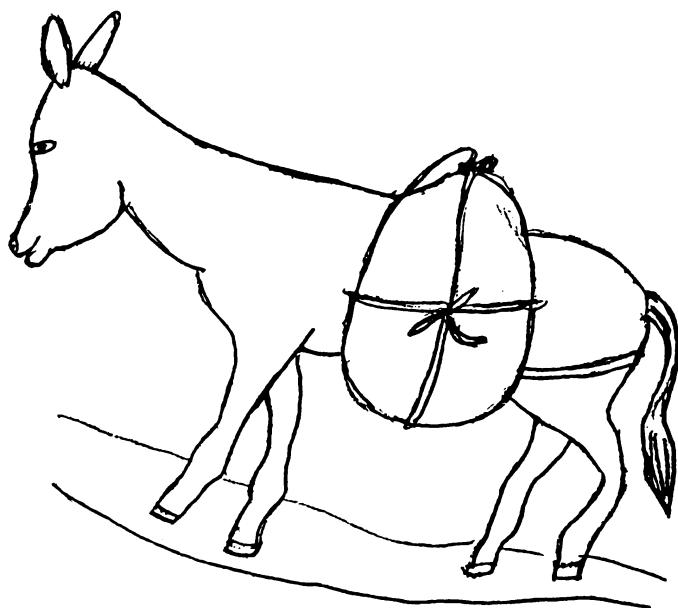


**XGUIL ZI BUR**



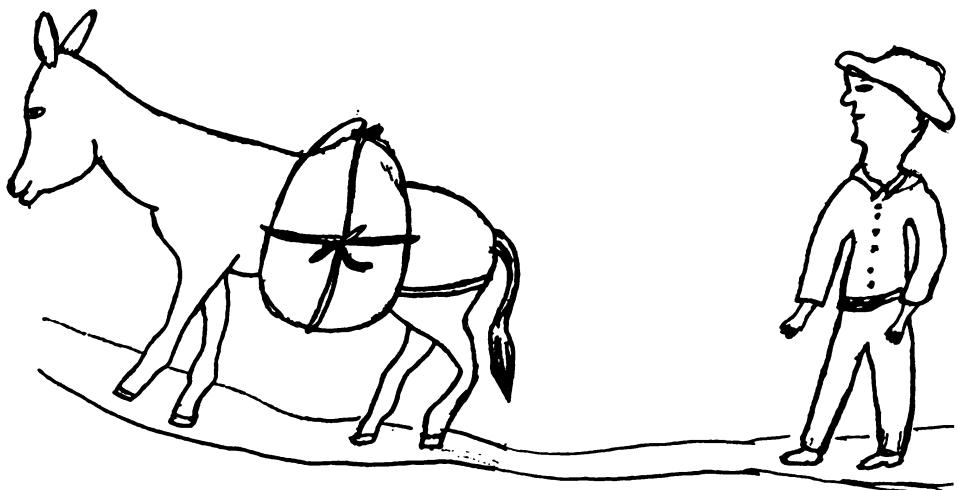
### **Resumen en Español**

**Este texto relata la experiencia que tuvo un señor del pueblo cuando llevaba su burro cargado de café y el burro se cayó y fue revolcándose hacia abajo del cerro.**

## Xguil Zi Bur

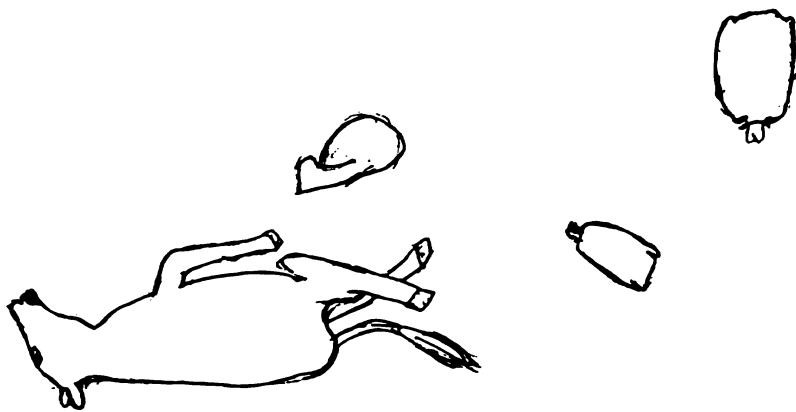
Kwent cheen nak guun unee tib men  
lēn guedz:

Tib inēē unil lyu uyusche'n, ugu'n zhab bur, lox ga nana ukēē'n chop sak kafe lēd bur. Uzēñ'a'n bur zia'n axta lo ranch. Ga idxaa zhab kafe. Ga nkwaä idxësa kafe guun uyet lēn xman. Ne na uzakzinoo idxopnoo bur. Udzinnoo bet zhdxol ñaz Gueew Guiaa. Wen wen zaanedx bur lo'n. Xkē ldoo'n bur. Ne na tibsa



lēë niy bur uded kia dxow ñaz par guet  
lēn guix ki. Ornu uguix'n moral lyu,  
lēë'n zia xwiy'n gañ pa lad zob duuguid  
kwa bur. Or wiy'n lēë bur uyoolola  
ubix. Lēë bur zia zhdiibxta lēn guix  
ki, dxiu bie zia bur. Ornu udzeb'n,  
nlas dxak ldoo'n. Xne'n nana:

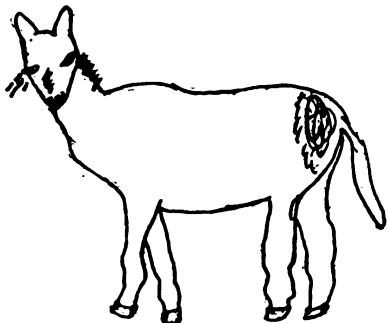
--Uyoolow ga nana. Bur nak ma  
ndxoob ldoo'n isëë kafe na idibsa pisk.  
Ulozho ga na --xne'n--, ziala bur ga na.



Uzë zhvu'u'n, ñe uzë zhvuudxa'n,  
uyachal'n ñazyu. Lēë axta guet ñazyu ga  
zënkaan chop dad. Lēë dadnu ukëë ñxedz.

Na'n ukëë dxedz lo men. Dxap'n nana:  
--;Bur, dabur'n, ziaad yi!  
Ornu udzin'n zhib ñaz, lëë tib sak  
nax lo guix ki ga. Udzin'n par guet lëë  
idxësa zhab bur zob ngud lëñ ñaz ndziaal  
siy. Nondaa blë uyak siy.

Lëë bur uyusche lëñ ñaz ga, nawan  
zë bur zia bur. Ornu uchal'n lo'n lëë  
stib sak kafe nax lëñ guix ki axta guia.  
Ñada ldo'o'n idxë guunnu udzin'n lo bur.  
Ndxoob dxow xkee bur udxop guid lo ita.  
Dxow ngud lo bur në zu dxen. Nlas dxak  
bur, nondaa zhiz bur udzin zu lo pat.  
Ornu uzëña'n bur, udzin'n dxow yu axta  
guiow ga. Uguuy'n nis zed; axta ndzëë  
nis zed ugaz'n bur. Axta udzel lyu lëë  
bur uyow queew.



**Idioma:**

**Zapoteco de Santa Catarina Xanaguía,  
Distrito de Miahuatlán, Oaxaca**

**Narración:**

**Avertano Carmona**

**Redacción e ilustración:**

**Catalina Vásquez Cruz**

**Asesoría lingüística:**

**Mary Hopkins R. y Julia Olive K.**

**Esta edición consta de 25 ejemplares.**



